

## Mieux les connaître pour mieux les scolariser

### 1. Elève Nouvellement Arrivé en France : de quoi parle-t-on ?

#### 1.1. Définition

Par élève nouvellement arrivé en France, on entend tout jeune de moins de 16 ans, dont le français n'est pas la langue maternelle, non scolarisé en France l'année précédente, ou n'ayant pas une maîtrise suffisante des apprentissages scolaires lui permettant d'intégrer immédiatement une classe du cursus ordinaire.

Tout enfant non francophone, en âge d'être scolarisé, est inscrit dans une école ou un établissement de second degré, selon les règles communes s'appliquant à tous les élèves.

Qu'il soit pris en charge dans une classe ordinaire ou dans un dispositif spécifique, l'élève est inscrit dans sa classe d'âge, sans dépasser un écart d'âge de plus de deux ans avec l'âge de référence de sa classe. L'inscription dans une école ou un collège ne peut être refusée à un élève âgé de 6 à 16 ans quelque soit la situation de sa famille vis-à-vis de la réglementation.

#### 1.2. Procédure

Au moment de l'accueil, l'élève fait l'objet d'un **positionnement**, destiné :

- à éclairer les enseignants sur son parcours scolaire antérieur, ses acquisitions, son niveau éventuel en langue française,
- à déterminer les modalités de scolarisation adaptée qui permettront son intégration.

*Dans le premier degré*, le **positionnement** est **effectué par les enseignants de Cours de Rattrapage Intégré (CRI)** dans leur secteur d'intervention, et par **Catherine Subtil** (Centre de ressources de Bourg) à la demande des écoles où il n'y a pas de poste CRI, ainsi qu'à Bourg-en-Bresse.

*Dans le second degré*, le **positionnement** est **effectué**, à l'initiative de l'établissement d'accueil, **par Carine Chaffurin** (centre de ressources de Bourg) pour les bassins Ain Ouest et Ain Sud, **et par Christelle Locatelli** (centre de ressources d'Oyonnax), pour le bassin Ain Est.

De 2 à 6 ans, l'école maternelle de secteur accueille l'élève. La volonté de l'ensemble des services est de tendre à la scolarisation la plus précoce possible.

De 6 à 16 ans, à l'issue du positionnement, une proposition d'inscription dans une école ou un établissement est faite à la famille.

#### 1.3. Modalités de prise en charge

Compte tenu de la grande diversité des situations, la scolarité d'un élève non francophone doit être organisée sous la forme d'un projet d'accompagnement à la scolarité (PAS), proposé par l'enseignant ayant réalisé le positionnement et validé par l'équipe pédagogique.

L'action pédagogique visant la scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France est mis en œuvre sous deux formes. Il peut s'agir soit de modalités spécifiques, soit de modalités adaptées dans le cadre scolaire ordinaire.

Les **modalités pédagogiques spécifiques** sont les **cours de rattrapages intégrés** (CRI) dans le premier degré ou les **dispositifs français langue étrangère** dans le second degré.

Les enseignants affectés sur un poste CRI ou sur un poste français langue étrangère ont pour mission l'apprentissage de la langue.

***Dans le premier degré :***

- l'apprentissage de la langue française se fait en contexte (en cycle 1),
- l'apprentissage de la langue écrite s'effectue en classe ordinaire, dans la mesure du possible, l'enseignant ayant en charge l'enseignement de la langue orale (en cycle 2),
- la prise en charge doit viser simultanément l'apprentissage de l'oral et de l'écrit afin de permettre aux élèves d'entrer rapidement dans les apprentissages (en cycle 3).

***Dans le second degré,*** les enseignants de français langue étrangère ont en charge l'apprentissage de la langue française, en lien étroit avec les enseignants des autres disciplines.

- [www.ac-toulouse.fr/ariège.education/fle](http://www.ac-toulouse.fr/ariège.education/fle)

## 2. Quelques conseils pour accueillir et accompagner un élève nouvellement arrivé en France

Vous recevez un élève nouvellement arrivé en France (ENAF).

Une **attention particulière sera accordée à l'accueil des élèves et des familles** : l'expérience révèle que le premier accueil est souvent déterminant dans la relation qui s'établit ensuite entre l'élève, sa famille, l'école ou le collège. Pour favoriser cet accueil, les centres de ressources tiennent à disposition des directeurs d'école et des chefs d'établissement, des **livrets d'accueil**, présentant le système scolaire français, traduits en 8 langues : arabe, albanais, anglais, russe, serbo-croate, turc, espagnol ; portugais.

### Accueillir

#### ***Accueillir l'élève***

Donner du sens à l'école, c'est d'abord donner à l'enfant une place. L'accueil pour ces enfants est indispensable *quel que soit leur âge*.

- Lui permettre, avec ses parents, d'identifier clairement le ou les responsables qui le prennent en charge ; lui faire connaître les horaires, les lieux, les usages et leur fonction ; les exigences scolaires en dehors de l'école ; enfin lui laisser le temps de prendre ses repères.

#### ***Accueillir la famille***

Donner sens aux activités scolaires ne peut se faire pour l'élève sans ses parents ou leurs représentants. C'est pourquoi il faut leur faire visiter l'école ou l'établissement, leur donner un certain nombre d'informations, mais aussi en obtenir de leur part, afin de leur faciliter les tâches liées à la scolarisation.

- Donner aux parents des explications sur :
  - les divers responsables, où et quand les contacter (directeur, chef d'établissement, enseignant(s), médecin ou infirmière, assistante sociale...),
  - les règles de l'école, de l'établissement, les obligations vis à vis de l'école, de l'établissement (fréquentation...),
  - le prix de la restauration scolaire, les possibilités de transport, l'accompagnement social et scolaire,
  - l'organisation du temps scolaire de l'élève,
  - le travail scolaire.

## Accompagner

● L'enseignant devra prendre l'habitude de :

- lui parler normalement en français, penser simplement à lui parler en situation en utilisant tous les supports possibles (objets, dessins ou photos), privilégier les photos car les dessins sont connotés culturellement et peuvent être source d'incompréhension,
- lui répéter la consigne une ou deux fois en employant toujours le même vocabulaire, la même structure de phrase et si possible sur le même ton,
- profiter de tous les moments informels pour communiquer avec lui (dans la cour, lors de l'habillage dans les couloirs,...),
- créer des rituels favorisant l'entrée dans la langue (les salutations du matin...).

Il faut un temps plus ou moins long pour construire des compétences de communication. De nombreux paramètres interviennent : motivation de l'enfant, âge, langue d'origine, compétences scolaires...

Dans le contexte de l'apprentissage d'une langue seconde, la compréhension précède la production ; une période pendant laquelle l'élève ne parle pas ou peu n'est pas anormale et ce n'est pas parce que l'élève ne parle pas qu'il ne comprend pas, il a seulement besoin de temps pour produire.

L'objectif de l'accompagnement d'un ENAF n'est pas seulement de contribuer à lui faire maîtriser le français, mais aussi et surtout de lui donner les moyens de comprendre la société française, de s'ouvrir à son environnement et d'exprimer ses sentiments présents et passés.

### *Les situations d'apprentissage.*

- Faire participer l'élève à toutes les activités où la langue écrite n'est pas la seule entrée possible : les mathématiques, les sciences, l'E.P.S., les arts plastiques...
- Intégrer l'enfant non francophone aux travaux en petits groupes va lui permettre de se socialiser plus facilement et plus rapidement. Les interactions entre enfants sont riches d'apprentissages, les enfants francophones pourront lui reformuler la consigne, lui expliquer, lui montrer. La crainte de parler au groupe classe s'estompe lors des travaux en groupes restreints.
- Proposer à l'élève d'écouter des récits avec comme support un album afin de développer sa compréhension orale (première compétence à travailler) Au fond de la classe avec un magnétophone et un casque.
- Ne jamais laisser le nouvel arrivant sans rien faire, lui mettre à disposition des fiches de graphismes, des imagiers, des albums...
- Lui proposer des outils d'aide tels qu'un répertoire avec le vocabulaire et les structures de phrases les plus utilisées dans la classe.
- Ne pas oublier que la pédagogie différenciée peut être mise en place en variant : l'étendue de la tâche, la complexité de la tâche, les outils mis à disposition de l'élève (dictionnaires, lexiques, tableaux de conjugaison...), le temps accordé pour l'accomplissement de la tâche.

Il convient de veiller conjointement aux dimensions relationnelles et pédagogiques de la pratique de la classe. C'est pourquoi aussi l'accueil et le suivi de ces élèves ne peuvent être pensés indépendamment l'un de l'autre.

*Merci à Catherine Subtil et Carine Chaffurin pour leur participation à l'élaboration de ce fascicule*

### 3. Bibliographie

#### Pour aider les enseignants à accompagner les élèves

- **La classe de langue**, Tagliante, CLÉ INTERNATIONAL, Octobre 1994
- **Le français langue étrangère**, Porcher, Hachette, 1995
- **L'enseignement du français aux enfants d'origine étrangère**, CEFISEM de Strasbourg / CRDP de Strasbourg, 1996
- **Des enfants non francophones à l'école : quel apprentissage ? Quel français ?** Martine ABDALLAH-PRETCEILLE, Armand Colin, 1982
- **Répertoire d'outils pédagogiques utilisables dans les classes accueillant des élèves non francophones**, CNDP-Migrants, 1992
- **Kaléidoscope polyphonique**, une boîte d'outils pour accueillir, connaître, scolariser, accompagner les élèves étrangers allophones au collège, Ginette FRANCEQUIN, INETOP/CNAM, 1998
- **Mieux connaître pour mieux scolariser**, ONISEP Alsace, 1995.- 2 fichiers (avec fiches d'évaluation en mathématique traduites en 25 langues d'origine)
- **Enseigner les maths à des élèves non francophones**, fichier + CDrom présentant une progression de maths en // avec le français.

#### Pour apprendre le français

- **Alex et Zoé et compagnie**, C. Sanson, CLE international
- **Apprendre à lire et à écrire avec Alex et Zoé**, J. Quinson, D. Rambaud, C. Subtil, CLE international
- **Tempo**, E. Bérard, Y. Canier, C. Lavenne, Didier/ Hatier

#### *Méthodes complètes de FLE*

Pour l'apprentissage du français oral et écrit à des non francophones, on utilise souvent, à temps partiel, des méthodes et manuels de français langue étrangère élaborés pour un public " homogène " d'enfants ou adolescents étrangers vivant dans leur pays. Ces méthodes, qui s'appuient essentiellement sur des supports écrits, s'inspirent de l'approche communicative.

#### *Pour les enfants :*

- Il était une petite grenouille, Clé International, 1986
- Les petits lascars, Didier, 1989 (pour enfants de 3 à 6 ans) et Les cahiers des petits lascars, 1996
- Kangourou, Hachette, 1991
- Trampoline et Le petit Trampoline, Clé International, 1991 et 1994
- Farandole, Hatier /Didier, 1992
- Le Français en chantant (8-13 ans), Didier, 1993
- Salut Ca va ! (7-12 ans), Didier, 1997

#### *Pour les adolescents :*

- Diabolo Menthe, Hachette, 1990
- Pile ou Face, Clé International, 1991
- Libre échange, Didier / Hatier, 1991
- Mission spéciale, Didier / Hatier, 1992
- Soleil (11-15 ans), Didier / Hatier (CREDIF), 1993
- Fréquence jeunes, Hachette, 1994
- Bien entendu, Didier/Hatier, 1994
- Junior, (10-14 ans), Clé International, 1998
- Bien joué !, (à partir de 10/11 ans), Hachette, 1999
- Bravo !, (à partir de 10/11 ans), Didier, 1999
- Ado, (13/14 ans), Clé international, 1999

### Des cédéroms

- **Pilote-moi**
- **Pilote mon école**
- **Apprendre le français pour les enfants de 4 à 7 ans**, Eurotalk
- **Apprenez le français**, Eurotalk

### Sites

- <http://crdp.ac-bordeaux.fr/cddp24/enaf/une.htm>
- [perso.libertysurf.fr/roland.kara](http://perso.libertysurf.fr/roland.kara)
- [cravie.ac-strasbourg.fr/outils](http://cravie.ac-strasbourg.fr/outils)

### Contacts

- Si vous accueillez ou devez accueillir un élève nouvellement arrivé en France, prenez contact avec les centres de ressources, pour tout conseil, renseignement ou accompagnement :

Centre de ressources FLE / FLS  
5 Rue La Fontaine  
01000 BOURG-en-BRESSE  
Tel / Fax: 04 74 21 99 54

Centre de ressources Diapaso  
81 cours de Verdun  
01100 OYONNAX  
Tel 04 74 12 99 51